

Alicia Marchant Rivera

Coordinadora

LA CULTURA COMO GENERADORA DE SOCIEDADES INCLUSIVAS

Mujer, escritura y religión
en el contexto de los estudios de género



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Dykinson, S.L.

igi
uma

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE
INVESTIGACIÓN DE GÉNERO E IGUALDAD
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

LA CULTURA COMO GENERADORA DE SOCIEDADES INCLUSIVAS

**Mujer, escritura y religión en el contexto
de los estudios de género**

ALICIA MARCHANT RIVERA

(Coordinadora)

LA CULTURA COMO GENERADORA DE SOCIEDADES INCLUSIVAS

Mujer, escritura y religión en el contexto de los estudios de género

AUTORES:

ANA BARRENA GÓMEZ

LORENA C. BARCO CEBRIÁN

ALICIA MARCHANT RIVERA

MARÍA HERRANZ PINACHO

CLAUDIA FERNÁNDEZ CHEVALIER

SALVE PILAR MÁRQUEZ SÁNCHEZ

ALESSANDRO GHIGNOLI

PILAR LÓPEZ MORA

SUSANA E. RODRÍGUEZ DE TEMBLEQUE GARCÍA

MARÍA JOSÉ DE LA TORRE MOLINA

MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

igi
uma

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE
INVESTIGACIÓN DE GÉNERO E IGUALDAD
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Dykinson, S. L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Proyecto de investigación que financia:

La cultura como generadora de sociedades inclusivas: la escritura femenina de la clausura española (siglos XVI-XIX). Número de proyecto 941.102. Convocatoria proyectos de investigación en estudios de género, inclusión y sostenibilidad social de la Universidad de Málaga (2023)^o. Fondos FEDER. IP: Alicia Marchant Rivera.

Proyectos de investigación que colaboran:

Subgrafías: artefactos, memorias y gestos subalternos en la historia social de la cultura escrita (siglos XVI-XXI), financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Gobierno de España (Ref^a. PID2024-158235NB-I00). IPs: Antonio Castillo Gómez y Verónica Sierra Blas.

Micro-equilibrios de género: mentoría, acompañamiento y capacitación para la comunidad universitaria. Código: 10-6ACT-24 y *Equilibrios en la carrera académica y tareas generizadas. ¿Cómo (no) competir y avanzar?* Código: 14-2-ID24. Ministerio de Igualdad. Instituto de las Mujeres. 2024-2025. IP: Celia García Díaz.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2025

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7006-872-1
Depósito Legal: M-27058-2025
DOI: <https://doi.org/10.14679/4594>

ISBN electrónico: 979-13-7006-941-4

Maquetación:
german.balaguer@gmail.com

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	9
<i>SCRIPTURAE AD MEMORIAM</i> : REDES COLABORATIVAS FEMENINAS EN LA PRIMERA FUNDACIÓN DEL CARMELO DESCALZO EN ANDALUCÍA (SIGLOS XVI-XVII).....	11
ANA BARRENA GÓMEZ	
LA ESCRITURA FEMENINA EN EL MONASTERIO DE SAN BARTOLOMÉ DE VALLADOLID: LAS CARTAS DE PROFESIÓN DE FE.....	23
LORENA C. BARCO CEBRIÁN	
«VUESTRA EXCELENCIA ME VIVA INFINITOS AÑOS EN VIDA DE MI SEÑORA, CUIOS PIES VESO CON ENTERO GOÇO»: CARTA DE LUISA PIZARRO PEDRAZA AL DUQUE DE BÉJAR (1652).....	43
ALICIA MARCHANT RIVERA	
ESCRITURA Y MEMORIA EN EL MONASTERIO DE SANTA MARÍA LA REAL DE LAS HUELGAS DE VALLADOLID.....	69
MARÍA HERRANZ PINACHO	
ESCRITURA CONVENTUAL FEMENINA: UNA APROXIMACIÓN A TRAVÉS DE LA TIPOLOGÍA DE SU PRODUCCIÓN DOCUMENTAL (S. XV-XX)	85
CLAUDIA FERNÁNDEZ CHEVALIER	
UNA FUENTE PARA EL ESTUDIO DE LA PROFESIONALIZACIÓN MUSICAL EN LA CLAUSURA FEMENINA ESPAÑOLA DURANTE EL S. XVIII: LA ESCRITURA DE RECEPCIÓN DE ISABEL GIL ISLA EN EL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ABANDO (1743).....	109
SALVE PILAR MÁRQUEZ SÁNCHEZ	
UNA ÉTICA TRADUCTIVA ENTRE IMITACIÓN Y PLAGIO LITERARIO. EL <i>STABAT MATER</i> DE MARÍA GERTRUDIS DE HORE.....	131
ALESSANDRO GHIGNOLI	

- RASGOS DE LA ESCRITURA FEMENINA EN CORRESPONDENCIA CONVENTUAL ANDALUZA: ESTUDIO DE CARTAS PRIVADAS DEL FONDO DE LOS CONDES DE LUQUE 145
 PILAR LÓPEZ MORA
- LA RENDICIÓN DE CUENTAS DEL MONASTERIO MALAGUEÑO DE SANTA ANA DEL CÍSTER A PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX: UN TESTIMONIO DE LA VIDA COTIDIANA EN LA CLAUSURA FEMENINA ESPAÑOLA. 161
 SUSANA E. RODRÍGUEZ DE TEMBLEQUE GARCÍA
- «*MAS DETERMINARON LAS RELIGIOSAS NO LO CANTARA: INTERVENCIONES Y RELACIONES DE LA CAPILLA DE MÚSICA DE LA CATEDRAL DE MÁLAGA CON LOS CONVENTOS FEMENINOS DE LA CIUDAD (1800-1836)*» 193
 MARÍA JOSÉ DE LA TORRE MOLINA
- RETRATOS DE MUJERES RELIGIOSAS ESTADOUNIDENSES, TRADUCTORAS DE LA BIBLIA Y MISIONERAS INTÉRPRETES DURANTE EL SIGLO XIX EN ASIA Y AMÉRICA 229
 MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ

PRÓLOGO

La presente monografía hay que situarla dentro de las últimas corrientes historiográficas pertenecientes a la Historia de la cultura escrita, iniciada, avalada y desarrollada, entre otros, por el paleógrafo italiano Armando Petrucci. Asimismo, este libro se caracteriza por entremezclar dicha vertiente científico-técnica con la denominada Historia de las Mujeres, y más específicamente, con el estudio y análisis de los procesos de alfabetización femeninos de la Edad Moderna (cultura escrita femenina). El tema de la cultura gráfica de la mujer apenas ha sido trabajado en el seno de la historiografía occidental, en su mayor parte por la ausencia de fuentes lo suficientemente representativas. En las últimas décadas han sido destacables los esfuerzos, entre otros, de autoras como Nieves Baranda, María del Val González de la Peña, Consuelo Flecha García, Belén Molina Huete o María del Mar Graña Cid, para situar los trabajos de cultura escrita femenina en el panorama de la historiografía nacional.

De esta forma, la actual monografía se propone incardinar su análisis, de manera específica, en el colectivo de mujeres religiosas del período cronológico de los siglos XVI al XIX. Se trata de mujeres que transfirieron y registraron su experiencia vital a través de los múltiples procesos de escritura, cuyos registros documentales esta obra pretende localizar, difundir, analizar y gestionar. Todo ello con el objeto de proporcionar a la sociedad científica, y por extensión con la transferencia social a la civil, un conocimiento del pasado, que se analiza en el presente y se proyecta en el futuro, en este caso en materia de género e igualdad, para ayudar a construir los procesos de identidad como individuos históricos en sociedad.

Este libro nace al abrigo del Instituto Universitario de Investigación de Género e Igualdad de la Universidad de Málaga (IGIUMA), organismo dedicado fundamentalmente a la investigación, la formación, la difusión y el asesoramiento a organismos e instituciones en materia de igualdad y género.

Actualmente el Instituto está conformado por más de un centenar de personas agrupadas en cinco líneas de investigación con el objetivo de aunar esfuerzos para constituirse en un centro de referencia en este ámbito y continuar la labor realizada con anterioridad por los grupos constituidos como tales, así como por el personal investigador a título individual.

Esta obra se propone incardinar su análisis, de manera específica, en el colectivo de mujeres religiosas del período cronológico de los siglos XVI al XIX. Se trata de mujeres que transfirieron y registraron su experiencia vital a través de los múltiples procesos de escritura, cuyos registros documentales este texto pretende localizar, difundir, analizar y gestionar. Todo ello con el objeto de proporcionar a la sociedad científica, y por extensión con la transferencia social a la civil, un conocimiento del pasado, que se analiza en el presente y se proyecta en el futuro, en este caso en materia de género e igualdad, para ayudar a construir los procesos de identidad como individuos históricos en sociedad. Este libro nace al abrigo del Instituto Universitario de Investigación de Género e Igualdad de la Universidad de Málaga (IGIUMA), organismo dedicado fundamentalmente a la investigación, la formación, la difusión y el asesoramiento a organismos e instituciones en materia de igualdad y género.

